

Berneuil

**Volksbund Deutsche
Kriegsgräberfürsorge e. V.**



**Versöhnung über den Gräbern
Arbeit für den Frieden**

**Deutsche Kriegsgräberstätten • German Military Cemetery
Cimetière Militaire Allemand • Cementerio Alemán**





8 342 Tote ruhen auf der deutschen Kriegsgräberstätte Berneuil

Im Westen Frankreichs, etwa 100 Kilometer nördlich von Bordeaux und acht Kilometer südlich von Saintes, im Département Charente-Maritime, befindet sich unmittelbar neben der Nationalstraße 137 die deutsche Kriegsgräberstätte Berneuil.

In dem 1954 abgeschlossenen deutsch-französischen Kriegsgräberabkommen wurde Berneuil als einer der Zubettungsfriedhöfe festgelegt. Deutsche Tote wurden aus den Départements Pyrénées-Atlantiques, Cantal, Charente, Charente-Maritime, Corrèze, Creuse, Dordogne, Gers, Gironde, Haute-Vienne, Lot, Landes, Hautes-Pyrénées, Tarn-et-Garonne und Lot-et-Garonne umgebettet; insgesamt waren es 8 342. Einer großen Zahl der Gefallenen konnte ihr verloren gegangener Name wiedergegeben werden.

Beim Ausbau der Anlage halfen internationale Jugendlager des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. unter dem Motto: „Versöhnung über den Gräbern“ mit und schufen erste gute Kontakte zur dortigen Bevölkerung.

Vom Parkplatz gelangt man in die am Hang gelegene Eingangshalle. Dort befinden sich die Namenlisten und das Besucherbuch. In der Mitte der Halle trägt ein Steinisch einen aus Bronze gegossenen Übersichtsplan der Anlage, der das Auffinden der einzelnen Gräberfelder

erleichtert. Der Hauptweg führt zu einem zentralen Platz, der von einem elf Meter hohen Hochkreuz überragt wird. Dort befindet sich auch ein Kameradengrab. Auf den insgesamt acht Gräberfeldern, die terrassenförmig angeordnet sind, wurden die Gräber durch Pultsteine gekennzeichnet. Sie tragen jeweils die Namen und Daten von vier Gefallenen. Die Gräberflächen sind begrünt, wobei der Untergrund aus Kreide nur einen vielfältigen Naturrasen ermöglicht.

Von der oberen Terrasse geht der Blick in das Tal der Charente, wo sich am gegenüberliegenden Ufer Weinberge befinden, die den Wein für den weltberühmten Cognac hervorbringen. Dieser hat seinen Namen von der in der Nähe liegenden gleichnamigen Stadt erhalten. Südlich, in Richtung Bordeaux, treffen wir bald auf die ersten Bordeauxlagen, wie zum Beispiel Côtes-de-Blaye.

Wie auf allen deutschen Kriegsgräberstätten gibt es bei den Einbettungen keine Rangfolge: So finden Sie zum Beispiel im Gräberfeld 2, Reihe 17, das Grab eines Generals neben Gräbern mit Toten niedrigerer Dienstgrade.

Erstaunlich ist auch die Vielfalt der Todesdaten: Hunderte von Soldaten sind erst kurz vor der Kapitulation Anfang Mai 1945 gefallen. Frankreich war schon nahezu von den Alliierten befreit; dennoch gab es einige deutsche Widerstandsnester (sogenannte „Poches“) bei Royan, der Pointe de Graves am gegenüberliegenden Girondeufer, bei La Rochelle, und noch an einigen anderen Orten. Hier tobten die Kämpfe bis zum bitteren Ende. Die beiden letzten Kommandeure der „Poche de Royan“, Oberst Sonntag und der Fregattenkapitän Ritter und Edler von Berger, ruhen in Block Nr. 7. Andere sind nach Kriegsende in Gefangenschaft an Verletzungen und Krankheiten verstorben. Eine Typhusepidemie ließ Ende 1945 Hunderte von Kriegsgefangenen im Lager St. Médard-en-Jalles sterben.

Wir finden aber auch vier Tote, die im Januar 1939 verstarben: die Besatzung eines Fliegers der Legion Condor, die auf französischem Boden mit ihrem Flugzeug abgestürzt war und nach Berneuil umgebettet wur-

de. In der Nähe befindet sich der französische Soldatenfriedhof Rétaud, wo französische Kriegstote, insbesondere aus den letzten Kämpfen um die „Poches“, ruhen.

Der Friedhof wurde am 24. Juni 1967 unter großer Beteiligung der französischen Bevölkerung und mehr als 600 deutschen Familien eingeweiht.

Am Friedhof befindet sich das Wohnhaus des deutschen Friedhofsverwalters. Gerne steht er Ihnen bei Fragen zur Verfügung. Neben Auskünften über die Toten gibt er Ihnen gerne Tipps und gute Adressen für einen netten Aufenthalt in der Umgebung, zum Beispiel über die Schätze der nahe gelegenen Stadt Saintes mit den Resten eines römischen Amphitheaters, eines Triumphbogens und vielen Zeugnissen der romanischen Baukunst.

Die Erhaltung der Kriegsgräber in aller Welt und die Arbeit für den Frieden kann der Volksbund nur durch die Hilfe seiner vielen Freunde erfüllen. Als privater Verein finanziert er sich zu über 70 Prozent aus Mitgliedsbeiträgen und Spenden. Jeder Euro, jeder Dollar oder jede Pfundnote hilft und macht es möglich, dass die Kriegsgräberstätten auch zukünftige Generationen zum Frieden mahnen.

Auf vielen deutschen Kriegsgräberstätten können Sie Ihre Spende direkt in die Spendenbox einwerfen oder Sie helfen mit einer Überweisung.





There are 8 342 burials in the German War Graves Cemetery of Berneuil

Berneuil is situated in the west of France, about 100 km north of Bordeaux and 8 km south of Saintes, in the Département of Charente-Maritime, right next to national highway 137.

A Franco-German agreement made in 1954 provided for the use of Berneuil as a transfer cemetery. German war dead from the Départements of Pyrénées-Atlantiques, Cantal, Charente, Charente-Maritime, Corrèze, Creuse, Dordogne, Gers, Gironde, Haute-Vienne, Lot, Landes, Hautes-Pyrénées, Tarn-et-Garonne and Lot-et-Garonne were reburied there, a total of 8 342. It has been possible to give back to many of the dead their lost names.

International youth camps of the Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge (German War Graves Commission, Association for the Maintenance of German War Graves) helped with the construction of the cemetery in a programme called “Reconciliation over the Graves” and thereby established initial friendly relations with the local population.

From the parking lot you come to the entrance hall situated on the slope, where you will find the lists of names and the visitors book. In the middle of the hall there is a stone table with a bronze plan of the area, which helps the visitor to locate individual sections of the cemetery.

The main path leads to a central square, dominated by an eleven metre high cross with a monumental German soldiers' grave. The graves in the eight sections of the cemetery, which are arranged in terraces, are marked with lectern stones, each one bearing the names and dates of four dead. Lawn has been laid on the grave areas, but the subsoil of chalk permits only a natural lawn of varied quality.

You can look down from the upper terrace over the valley of the Charente. On the opposite bank are the



vineyards that produce the wine used to make the world famous Cognac, which takes its name from the city of the same name nearby. As you travel south, in the direction of Bordeaux, you soon come to the first vineyards that produce the wine of Bordeaux.

As in all German war graves cemeteries there is no ranking in the arrangement of the graves. For example, in section 2, row 17, the grave of a general can be found next to graves of lower ranking soldiers.

A striking feature is the variety of dates. Hundreds of soldiers died shortly before the capitulation at the beginning of May 1945. France had already been almost completely occupied by the Allies. There were still a few pockets of resistance (the so-called “poches”) at Royan, the Pointe de Gaves on the opposite bank of the Gironde, La Rochelle and one or two other places, where the fighting went on until the bitter end. The last two commandants of the “Poche de Royan”, Colonel Sonntag and Frigate Captains Ritter and Edler von Berger, are buried in block no. 7. Others died after the end of the war from wounds and diseases. A typhoid epidemic caused the death of hundreds of prisoners of war at the end of 1945 in the St. Médard-en-Jalles camp.

But there are also the bodies of four soldiers who died in January 1939: the crew of an aeroplane of the Condor Legion which crashed on French soil, whose bodies were reburied in Berneuil. Nearby is the French military cemetery Rétaud, where French soldiers from the last battles for the “poches” lie at rest.

The inauguration of the cemetery on 24th June 1967 was attended by many French people and more than 600 German families.

The administrator of the cemetery lives nearby the cemetery and will gladly answer questions or provide information. In addition to information about the cemetery, he is also helpful with tips about accommodation in the neighbourhood and information about local places of interest, e.g. the treasures of the nearby city of Saintes, the remains of the Roman amphitheatre, the triumphal arch and the many remains of Romanesque architecture.

The maintenance of war graves around the world and the work for peace can be achieved by the Volksbund only with the help of its many friends. As a private association over 70 per cent of its financing comes from members' contributions, donations, collections and legacies. Every Euro, every dollar, every pound helps and enables the war graves cemeteries to warn future generations of the need for peace.

You can put your donation directly into the donation box in many German war graves cemeteries or you can





help us by sending a donation through your bank.

Many thanks for your support!

8 342 soldats allemands reposent à Berneuil

Le cimetière militaire allemand de Berneuil se trouve dans l'ouest de la France, dans le département de la Charente-Maritime, à une centaine de km au nord de Bordeaux et 8 km au sud de Saintes, en bordure de la nationale 137.

L'accord franco-allemand de 1954 sur les sépultures militaires allemandes prévoyait de faire de Berneuil un cimetière de regroupement. Les soldats allemands qui y furent transférés avaient d'abord été enterrés dans les départements, des Pyrénées-Atlantiques, Cantal, Charente, Charente-Maritime, Corrèze, Creuse, Dordogne, Gers, Gironde, Haute-Vienne, Lot, Landes, Hautes-Pyrénées, Tarn-et-Garonne et Lot-et-Garonne, en tout 8 342 soldats. La plupart d'entre eux ont pu être identifiés.

Sous le slogan: «Réconciliation par-dessus les tombes», des camps de jeunesse internationaux du VDK: Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge (ou: SESMA: Service pour l'Entretien des Sépultures Militaires Allemandes) furent organisés pour contribuer à l'aménagement du cimetière. Les jeunes ont eu dès le début de bons contacts avec la population locale.

Depuis le parking, on peut accéder au bâtiment d'entrée qui se situe sur un petit talus. On y trouve le registre du cimetière et le livre des visiteurs. Au milieu du hall, sur une table de pierre, il y a une plaque de bronze sur laquelle est représenté le plan du cimetière afin de faciliter la recherche des sépultures. Le chemin principal mène à la place centrale, dominée par une croix de 11 mètres de haut. C'est là que se trouve également la tombe commune. Les 8 zones de tombes s'étagent en terrasses et chaque sépulture est marquée par une stèle en pierre, comportant les données personnelles du



défunt. Les champs de tombes sont recouvert d'une prairie naturelle, qui pousse sur un sol crayeux.

Depuis la terrasse supérieure la vue s'étend sur la vallée de la Charente et sur les vignes de sa rive opposée, qui produisent le célèbre Cognac, du nom de la ville qui se trouve tout près. Plus au sud en direction de Bordeaux, on rencontre déjà les fameux vignobles de bordelais.

Comme c'est le cas pour tous les cimetières militaires allemands, les soldats ont été inhumés sans tenir compte des grades, ainsi par exemple dans la zone N° 2, rangée 17, la tombe d'un général côtoie celle d'autres militaires de grade inférieur.

La diversité des dates de décès est grande: des centaines des soldats sont tombés en mai 1945 peu avant la capitulation. La France était déjà presque entièrement libérée par les Alliés, mais il y avait encore des poches tenues par les Allemands, à Royan, au Pointe de Graves, dans l'estuaire de la Gironde, et à La Rochelle entre autres. Là les combats furent très durs jusqu'à la fin. Les deux derniers chefs de la poche de Royan, le Colonel Sonntag et le capitaine de frégate von Berger reposent dans la carré N° 7. D'autres sont morts après la fin de la guerre de blessures ou de maladie alors qu'ils étaient prisonniers. Ainsi fin 1945, une épidémie de typhus au camp de prisonniers de Saint-Médard-en-Jalles a fait des centaines de victimes.

On trouve aussi 4 soldats qui sont morts en janvier 1939, il s'agit de l'équipage d'un avion de la Légion Condor qui s'est écrasé sur le sol Français. Du côté français, les victimes des derniers combats reposent au cimetière militaire français de Rétaud.

Le cimetière de Berneuil a été inauguré le 24 juin 1967 en présence de très nombreux participants français et de plus de 600 familles allemandes.

Sur le cimetière se trouve également la maison du conservateur, qui se tient volontiers à votre disposition pour toute question sur les tombes, mais aussi pour tous renseignements et bonnes adresses pour un séjour dans la région. Il vous donnera aussi des indications sur les trésors de la ville proche de Saintes, comme son amphithéâtre romain, son arc de triomphe, et les nombreux témoins de l'architecture romane.

L'entretien des sépultures militaires dans le monde entier et le Travail pour la Paix sont des tâches que le Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge ne peut mener qu'avec le soutien de ses nombreux amis. En tant que fondation privée, il s'autofinance à hauteur de 70 % par les cotisations de ses membres, les dons, les collectes, et des héritages.

Chaque contribution, aussi petite soit-elle, nous aide à faire des cimetières militaires des lieux qui transmettent aux générations futures un message et une incitation à la Paix.





8 342 muertos descansan en el cementerio alemán de tumbas de guerra de Berneuil

Al oeste de Francia, aproximadamente a 100 kilómetros al norte de Bordeaux y a 15 kilómetros al sur de Saintes, en el Département Charente-Maritime francés, junto a la carretera nacional 137 está ubicado el cementerio alemán de tumbas de guerra de Berneuil.

En el acuerdo alemán-francés para cementerios de tumbas de guerra firmado en 1954 se decidió que Berneuil fuera el cementerio que acogiera a los trasladados. Los fallecidos alemanes fueron trasladados desde los Départements Pyrénées-Atlantique, Cantal, Charente, Charente-Maritime, Corrèze, Creuse, Dordogne, Gers, Gironde, Haute-Vienne, Lot, Landes, Hautes-Pyrénées, Tarn-et-Garonne y Lot-et-Garonne; en total fueron 8,342. A muchos de los caídos se les pudo volver a dar el nombre que habían perdido.

Muchas asociaciones juveniles internacionales de la Comisión para la Conservación de Tumbas Militares Alemanas ayudaron en el acabado de la instalación con el epígrafe: “Reconciliación en las tumbas” logrando establecer los primeros contactos con la población local.

Desde el aparcamiento se llega al vestíbulo ubicado en la ladera. Allí está la lista de nombres y el libro para visitantes. En el centro del pabellón hay una mesa de piedra con una placa de bronce mostrando un plano sinóptico de la instalación, que ayuda a encontrar cada uno de los cementerios. El camino principal lleva a una plaza central en el que sobresale una cruz de 11 metros de altura. Allí también está la tumba del compañero. En los ocho cementerios ordenados en forma de terraza las tumbas tienen lápidas de piedra en forma de pupitre. Cada una de ellas indica los nombres y los datos de cuatro compañeros caídos en la guerra. Los cementerios tienen jardines, cuya base de creta permite que crezca un césped natural muy variado.

Desde la terraza superior se observa el Valle de Charente en el que hay viñeros al lado opuesto de la ribera; de estos viñeros se produce el vino para el

Cognac conocido mundialmente. La ciudad del mismo nombre ubicada cerca del valle le ha otorgado el nombre. Al sur, camino a Bordeaux (Burdeos) encontramos pronto las primeras ubicaciones de Bordeaux.

Al igual que en todos los cementerios alemanes de tumbas de guerra, estas tumbas no muestran ningún rango militar. Por ejemplo, en el cementerio 2, hilera 17, encontrará la tumba de un General junto a las tumbas de otros fallecidos que tienen grados jerárquicos menores.

Un aspecto muy importante es la variedad de fechas de fallecimiento: Cientos de soldados fallecieron poco antes de la capitulación a comienzos de mayo de 1945. Los Aliados ya casi habían recuperado Francia, pero aún existían algunos nidos de resistencia (los conocidos “Poches”) en Royan -el Point de Graves en la ribera opuesta de Gironde-, en La Rochelle, y en algunas otras ciudades. Allí se peleó lo más que se pudo, hasta el final. Los dos últimos comandantes del “Poche de Royan”, el Coronel Sonntag y el Capitán de Fragata Ritter y Edler von Berger descansan en el bloque nº 7. Otros fallecieron después de finalizar la guerra a causa de heridas y enfermedades siendo prisioneros de guerra. Una epidemia de tifus a fines de 1945 mató a cientos de prisioneros de guerra en el campamento St. Médard-en-Jalles.

También hemos encontrado cuatro muertos que fallecieron en enero de 1939. Los ocupantes de un avión de la Legión Condor que se estrelló en tierra francesa, cuyas tumbas fueron trasladadas a Berneuil. Muy cerca se encuentra el cementerio francés de soldados de Retaud, donde descansan franceses fallecidos en la guerra durante las últimas batallas por las “Poches”.

El cementerio fue inaugurado el 24 de junio de 1967 con la presencia de muchos habitantes franceses y más de 600 familias alemanas.

A un lado del cementerio está ubicada la casa del administrador del cementerio. Con mucho gusto el administrador estará a su disposición si tiene alguna pregunta. Además de ofrecerle alguna información acer-

ca de los fallecidos, le puede dar algunos consejos y buenas direcciones para que tenga una grata estadía en los alrededores; por ejemplo los tesoros de la cercana ciudad Saintes que alberga los restos del anfiteatro romano, un arco del triunfo y muchas otras reliquias del arte de construcción romano.

La Comisión puede cumplir con la conservación de las tumbas de guerra en todo el mundo y con el trabajo para la paz gracias a la ayuda de sus innumerables amigos. Como asociación privada se financia casi el 70% en base a cuotas de miembros y donaciones. Cada euro, cada dólar o cada billete de libras ayuda y permite que los cementerios de tumbas de guerra exhorten a la paz en el futuro a las próximas generaciones.

En muchos cementerios alemanes de tumbas de guerra Ud. puede entregar su donación directamente en la urna para donaciones, o puede ayudar con una transferencia.

Muchas gracias por su apoyo!



Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge ...

The German War Graves Commission ...

Service pour l'Entretien des Sépultures Militaires Allemandes ...

La Comisión para la Conservación de Tumbas Militares Alemanas ...

... sorgt für die deutschen Kriegsgräber hier in
Frankreich und in fast 100 Ländern der Erde.

... cares for the German war graves here in France and
nearly 100 countries all over the world.

... s'occupe des sépultures de guerre allemandes en
France et dans presque 100 autres pays du monde
entier.

... se encarga de las tumbas de guerra alemanas en
Francia y en casi otros 100 países del mundo.

... hilft den Angehörigen bei der Klärung von
Kriegsschicksalen und der Suche nach den Gräbern.

... helps the next of kin in finding out about their relatives' fate and searches for their graves.

... aide les familles à élucider les destins des leurs, entraînés dans la guerre et à rechercher leurs sépultures.

... ayuda a los familiares clarificando el destino que
algún soldado haya podido sufrir durante la guerra y
buscando las tumbas.

... arbeitet seit Öffnung der Grenzen Osteuropas im
Jahre 1990 intensiv in diesen Ländern.

... works in the Eastern European countries since 1990
when the borders were opened.

... travaille intensivement dans les pays d'Europe de
l'Est, depuis l'ouverture des frontières en 1990.

... trabaja intensamente en los países de Europa del
Este desde que se abrieron las fronteras en estos
países en el año 1990.

- ... birgt die Kriegstoten und bettet sie auf zentrale Sammel-friedhöfe um.
- ... finds the war dead and brings them to central cemeteries.
- ... met à l'abri les dépouilles des victimes de guerre et les inhume dans des cimetières de regroupement.
- ... traslada las tumbas de los fallecidos en la guerra enterrán-dolos en cementerios colectivos centrales.
- ... tritt mit seiner Arbeit für die Verständigung und Aussöhnung mit den Gegnern von einst ein.
- ... advocates through its work understanding and reconciliation with former enemies.
- ... agit, grâce à son travail, en faveur de la compréhension et de la réconciliation avec les ennemis d'autrefois.
- ... ayuda con su trabajo a la aproximación y reconciliación con los enemigos de aquella época.
- ... führt junge Menschen an die Kriegsgräber, damit sie die Folgen eines Krieges besser verstehen und erkennen, wie wichtig es ist, für den Frieden zu arbeiten.
- ... leads young people to war graves in order to make them understand the terrible consequences of war such recogni-zing how important it is to work for peace.
- ... emmène des jeunes gens dans les cimetières afin qu'ils comprennent mieux les conséquences de la guerre et reconnaissent combien il est important de travailler pour la paix.
- ... lleva a la juventud a las tumbas de guerra para que pueda entender mejor las consecuencias de una guerra y reco-nozca lo importante que es trabajar para la Paz.
- ... finanziert seine Arbeit fast ausschließlich aus den Beiträgen seiner Mitglieder und Spender. Er ist auch für Ihre Hilfe dankbar!
- ... finances its work almost exclusively with contributions of its members and donors and would be very grateful for YOUR help.
- ... finance son travail presque uniquement grâce aux contribu-tions de ses membres et ses donateurs. Nous les remer-cions tous pour leur aide!

... financia su trabajo exclusivamente con las cuotas de sus miembros y con donaciones. ¡La Comisión está también muy agradecida por su ayuda!

**Spendenkonto/Account/
Cuenta para donaciones:**

3 222 999

Commerzbank Kassel

Bankleitzahl: 520 400 21

IBAN: DE23 5204 0021 0322 2999 00

BIC: COBADEFFXXX

**Société Générale
57070 Metz**

IBAN: FR76 3000 3024 6000 0200 1452 125

BIC: SOGEFRPPXXX



**Volksbund Deutsche
Kriegsgräberfürsorge e. V.**

Sonnenallee 1

34266 Niestetal, Deutschland

Telefon: +49 (0)561 - 7009 - 0

Telefax: +49 (0)561 - 7009 - 221

Internet: www.volksbund.de

E-Mail: info@volksbund.de

Gefördert durch:



Auswärtiges Amt